

马克思恩格斯著作中译文综录

北京图书馆马列著作研究室编



书目文献出版社

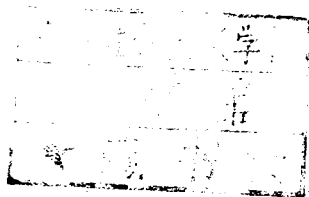
A819/2



200013403

马克思恩格斯著作中译文综录

北京图书馆马列著作研究室编



书目文献出版社

1988年·北京

马克思恩格斯著作中译文综录

北京图书馆马列著作研究室编

书目文献出版社 出版

(北京文津街七号)

河北省南官县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

850×1168 1/32开本 36 $\frac{5}{8}$ 印张 870千字

1983年12月北京第1版 1983年12月北京第1次印刷

印数1—8,000 册 定价: 4.50元

图书分类号: A813 统一书号: 17201·32

内 容 提 要

《马克思恩格斯著作中译文综录》是北京图书馆马列著作研究室，根据《马克思恩格斯全集》中译文版提供的资料编写而成。

本《综录》汇集了1980年以前出版的各种马克思恩格斯著作中译本，全书共收录中译文篇目5717条，其中包括四个部分：

- 一、马克思恩格斯著作部分（1635条）；
- 二、马克思恩格斯书信部分（3933条）；
- 三、马克思恩格斯汇编本目录（195条）；
- 四、马克思恩格斯著作中译文出版年表。

本《综录》每一条目下都附有说明，简要介绍著作的写作情况、作者生前的出版情况，以及中译文的编译出版情况等。

本《综录》可供从事马克思恩格斯著作研究、教学以及学习的人员参考使用。

说 明

马克思主义是在十九世纪末、二十世纪初传入中国的。从那时候起，马克思和恩格斯的著作开始译成中文，《共产党宣言》是最早译成中文的马克思主义重要文献。八十多年来，马克思和恩格斯的著作在中国得到了广泛的传播，现在马克思恩格斯的主要著作基本上已全部译成中文，五十卷本的《马克思恩格斯全集》将于1983年出齐。但是，至今还没有一部反映马克思恩格斯著作在中国翻译、出版的完整的书目。为了便于广大读者查找马克思恩格斯著作中译文的各种译本，我们在纪念马克思逝世一百周年之际，编辑了这部《马克思恩格斯著作中译文综录》。

本综录汇集了1980年以前出版的各种马克思恩格斯著作中译文本517种(包括少数民族语文译本)，全书共计5717条目，分为四部分：一、马克思恩格斯著作篇目(1635条目)；二、马克思恩格斯书信篇目(3933条目)；三、马克思恩格斯著作汇编本目录(159条目)；四、马克思恩格斯著作中译文出版年表。凡是列入本综录的各种马克思恩格斯著作中译文本，都经过编者核对过，并注明收藏单位，凡未注明收藏单位的中译文本均在北京图书馆收藏。

本综录每一条目下都附有说明，简要介绍著作的写作情况、作者生前的出版情况以及中译文的编译出版情况。这是由编者根据《马克思恩格斯全集》中文版提供的资料和原中译文本中提供的资料编辑而成的。在说明中，对于解放前出版的中译文本，不仅列出不同的译本，而且列出各个出版社出版的重印本；对于解放后出版的中译文本，只列出不同的译本以及同一译本的校订本，重印本不再列出。

在本综录的编辑过程中，我们注意到书目的完整性和全面性，参考了张静庐编的《马克思恩格斯著作中译文年表》、《学

习》杂志社编辑都资料室编的《马克思恩格斯列宁斯大林著作中译文简目》、版本图书馆编的《全国总书目》以及中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局和北京图书馆于1960年合编的《马克思恩格斯著作中译文联合目录》(草稿),但由于编者水平所限,缺漏讹误之处难免,望读者指正。

在核对书目的过程中,我们得到了中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局的热情帮助,还得到了中共中央宣传部图书馆、中共中央党校图书馆、中共中央档案馆、中国革命博物馆、版本图书馆、北京大学图书馆、中国人民大学图书馆、上海图书馆、上海档案馆、复旦大学图书馆、华东师范大学图书馆、浙江图书馆、杭州大学图书馆、湖北省图书馆、武汉大学图书馆、武汉图书馆、广东中山图书馆、中山大学图书馆、四川省图书馆、重庆市图书馆、重庆市博物馆、重庆市北碚图书馆等单位的热情帮助。在此谨致谢意。

本综录由曹鹤龙主编,苏爱荣、张育平参加编辑,宋益民、刘一平、李崇安参加了部分工作。

编 者

1982年8月24日

目 录

说明

一、马克思恩格斯著作篇目

编者说明	(1)
A	(1)
B	(12)
C	(46)
D	(48)
E	(82)
F	(91)
G	(119)
H	(193)
J	(200)
K	(218)
L	(235)
M	(271)
N	(286)
O	(289)
P	(296)
Q	(315)
R	(319)
S	(322)
T	(346)
W	(352)
X	(361)

Y..... (381)

Z (432)

附录一:《马克思恩格斯全集》第1-39、42卷

中未有的著作篇目..... (508)

附录二:《马克思恩格斯全集》第1-39、42卷附录中有关马克思恩格斯的

发言、演说的记录以及经他们校阅过的文章篇目..... (525)

二、马克思恩格斯书信篇目

编者说明

1、马克思给恩格斯的书信篇目

1847年..... (546)

1848年..... (546)

1849年..... (547)

1850年..... (548)

1851年..... (549)

1852年..... (554)

1853年..... (561)

1854年..... (565)

1855年..... (571)

1856年..... (575)

1857年..... (579)

1858年..... (585)

1859年..... (592)

1860年..... (600)

1861年..... (608)

1862年..... (613)

1863年..... (618)

1864年..... (621)

1865年..... (625)

1866年..... (630)

1867年..... (636)

1868年.....	(643)
1869年.....	(654)
1870年.....	(661)
1871年.....	(667)
1873年.....	(668)
1874年.....	(669)
1875年.....	(670)
1876年.....	(670)
1877年.....	(671)
1878年.....	(672)
1879年.....	(673)
1881年.....	(674)
1882年.....	(675)
1883年.....	(680)

2、恩格斯给马克思的书信篇目

1844年.....	(680)
1845年.....	(681)
1846年.....	(681)
1847年.....	(683)
1848年.....	(684)
1849年.....	(685)
1850年.....	(686)
1851年.....	(686)
1852年.....	(693)
1853年.....	(700)
1854年.....	(702)
1855年.....	(704)
1856年.....	(704)
1857年.....	(706)

1858年.....	(710)
1859年.....	(714)
1860年.....	(717)
1861年.....	(721)
1862年.....	(722)
1863年.....	(726)
1864年.....	(728)
1865年.....	(730)
1866年.....	(734)
1867年.....	(738)
1868年.....	(744)
1869年.....	(753)
1870年.....	(760)
1871年.....	(766)
1873年.....	(766)
1874年.....	(767)
1876年.....	(768)
1877年.....	(769)
1878年.....	(770)
1879年.....	(771)
1880年.....	(771)
1881年.....	(772)
1882年.....	(772)
1883年.....	(776)

3、马克思和恩格斯给其他人的书信篇目

A	(776)
B	(785)
C	(826)
D	(827)
E	(837)

F.....	(844)
G.....	(853)
H.....	(854)
J.....	(859)
K.....	(861)
L.....	(905)
M.....	(973)
N.....	(990)
O.....	(992)
P.....	(992)
Q.....	(994)
R.....	(994)
S.....	(998)
T.....	(1010)
W.....	(1013)
X.....	(1023)
Y.....	(1027)
Z.....	(1030)

附录：《马克思恩格斯全集》第27—39卷

中未收集的书信篇目.....	(1050)
----------------	----------

三、马克思恩格斯著作汇编本目录

编者说明.....	(1055)
B.....	(1055)
D.....	(1057)
E.....	(1059)
G.....	(1062)
H.....	(1064)
K.....	(1065)

L.....	(1065)
M.....	(1068)
P.....	(1109)
S.....	(1109)
W.....	(1111)
X.....	(1112)
Y.....	(1113)
Z.....	(1114)

四、马克思恩格斯著作中译文出版年表

编者说明.....	(1119)
年表.....	(1119)

一、马克思恩格斯著作篇目

编者说明：马克思恩格斯著作篇目是根据《马克思恩格斯全集》中文版的篇名、按汉语拼音字母顺序编排的，（不包括1980年以后出版的第40、41、43-45、48-50卷），马克思恩格斯为自己的著作写的序言、导言、前言、草稿、片断等，则排在该著作下面，以正篇为主要条目。凡不能确定作者是马克思或恩格斯、还是两人合写的文章时，即在条目的右上角用“*”号标出，而在提要中就不写著者的名字了。《马克思恩格斯全集》第1-39、42卷中未有的零散发表的著作以及《马克思恩格斯全集》第1-39、42卷附录中有关马克思恩格斯的发言和演说的记录和经他们校阅过的文章则作为本篇目的附录列出，以供参考。《路德是施特劳斯和费尔巴哈的仲裁人》、《沉默寡言的司令部饶舌家毛奇和一位不久前从莱比锡给他写信的人》两篇文章已被学者考证不是马克思的著作，故在本目录中不再列出。《马克思恩格斯全集》和《马克思恩格斯选集》是由中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局翻译的，这两部著作，本篇目中经常提到，为节省篇幅，只列书名，不列译者，请读者注意。条目提要中列出的各种译本是按首次发表或出版的时间顺序编排的，与全集外文版的篇目对照，由于国际版和英文版尚未出齐，只列出了德文版，俄文第1版，俄文第2版和日文版的相应卷次页码，其他外文版没有列出。

A

阿伯丁内阁的倒台

马克思写于1855年2月2日，首次发表在1855年2月17日《纽约每日论坛报》第4316号，署名：卡尔·马克思。原文是英文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第11卷（1962年6月版）第

38—45页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第11卷第33—39页；俄文第1版第10卷第284—290页；俄文第2版第11卷第32—38页；日文版第11卷第32—38页。

阿耳布埃拉

恩格斯写于1857年7月11日至8月10日，首次发表在《美国新百科全书》1858年版第1卷，原文是英文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第14卷（1964年8月版）第53—54页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第14卷第50—51页；俄文第2版第14卷第53—54页；日文版第14卷第50—51页。

阿尔伯特亲王的祝词。——报纸印花税

马克思写于1855年6月18日，首次发表在1855年6月21日《新奥得报》第283号，原文是德文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第11卷（1966年2月版）第340—342页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第11卷第303—304页；俄文第2版第11卷第317—319页；日文版第11卷第300—302页。

阿尔德肖特和志愿兵

恩格斯写于1861年5月初，首次发表在1861年5月11日《朗卡郡和柴郡志愿兵杂志》第36期，署名：弗·恩·。原文是英文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第15卷（1963年12月版）第299—302页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第15卷第281—284页；俄文第1版第12卷（下）第496—499页；俄文第2版第15卷第290—293页；日文版第15卷第265—268页。

阿尔及利亚

恩格斯写于1857年9月17日左右，首次发表在《美国新百科全书》1858年版第1卷，原文是英文。

中译文有两种：一、易廷镇译，载《马克思恩格斯论殖民主义》

(1962年7月版)第181-188页,最后两段未译。二、载《马克思恩格斯全集》第14卷(1964年8月版)第99-110页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第14卷第95-106页;俄文第2版第14卷第99-110页;日文版第14卷第90-99页。

阿尔马

恩格斯写于1857年7月11日至8月10日,首次发表在《美国新百科全书》1858年版第1卷。原文是英文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第14卷(1964年8月版)第55-59页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第14卷第52-56页;俄文第1版第11卷(下)第540-542页;俄文第2版第14卷第55-59页;日文版第14卷第52-55页。

阿尔马河会战

恩格斯写于1854年10月9日,首次发表时作为社论载于1854年10月26日《纽约每日论坛报》第4219号,原文是英文。

中译文有三种:一、曹汀译,载《恩格斯军事论文选集》第4分册(1951年5月版)第82-90页,篇名为《亚尔马战斗》。二、中国人民解放军军事科学院译,载《马克思恩格斯军事文选》第2卷(1961年5月版)第249-255页。三、载《马克思恩格斯全集》第10卷(1962年4月版)第560-565页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第10卷第531-536页;俄文第1版第10卷第174-179页;俄文第2版第10卷第526-531页;日文版第10卷第539-544页。

阿富汗

恩格斯写于1857年8月10日左右,首次发表在《美国新百科全书》1853年版第1卷。原文是英文。

中译文有两种。一、易廷镇译,摘译大部分,载《马克思恩格斯论殖民主义》(1962年7月)第151-161页。二、《马克思恩格斯全集》第14卷(1964年8月版)第76-85页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第14卷第73-82页;俄文第1版第11卷(下)第531-539页;俄文第2版第14卷第76-85页;日文版第14卷

第69—78页。

阿斯佩恩

恩格斯写于1857年7月14日至8月10日，首次发表在《美国新百科全书》1858年版第2卷，原文是英文。

中译文有两种：一、中国人民解放军军事科学院译，载《马克思恩格斯军事文选》第1卷（1961年5月版）第329—334页，篇名为《阿斯波恩会战》。二、载《马克思恩格斯全集》第14卷（1964年8月版）第64—70页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第14卷第61—67页；俄文第1版第11卷（下）第547—552页；俄文第2版第14卷第64—70页；日文版第14卷第59—64页

埃斯帕特罗

马克思写于1854年8月4日，首次发表时作为社论载于1854年8月19日《纽约每日论坛报》第4161号，原文是英文。

中译文有两种：一、朱鸿恩译，朱之骥校，载《马克思恩格斯论西班牙革命》（1959年10月版）第71—79页，篇名译为《论厄斯巴特罗》。二、载《马克思、恩格斯全集》第10卷（1962年4月版）第401—408页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第10卷第381—387页；俄文第1版第10卷第689—695页；俄文第2版第10卷第373—379页；日文版第10卷第392—399页。

艾阿库裘

马克思和恩格斯写于1857年9月21日至10月23日，首次发表在《美国新百科全书》1858年版第2卷。本文对会战的叙述是恩格斯使用马克思收集的材料编写的，结尾部分是马克思写的。原文是英文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第14卷（1964年8月版）第172—173页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第14卷第168—169页；俄文第2版第14卷第176—177页；日文版第14卷第154—156页。

艾 雷

恩格斯写于1857年7月11日至8月10日首次发表在《美国新百科全书》1858年版第1卷，原文是英文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第14卷（1964年8月版）1964

年8月版第63页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第14卷第60页，俄文第2版第14卷第63页，日文版第58-59页。

艾希曼的命令

马克思写于1848年18日，首次发表在1848年11月19日，《新莱茵报》第147号，原文是德文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第6卷（1961年8月版）第37-38页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第6卷第31-32页，俄文第2版第6卷第30-32页，日文版第6卷第30-32页。

爱北斐特

恩格斯写于1849年5月16日，首次发表在1849年5月17日《新莱茵报》第300号增刊，原文是德文，标题是苏共中央马克思列宁主义研究院加的。

中译文发表在《马克思恩格斯全集》第6卷（1961年8月版）第596-599页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第6卷第500-502页，俄文第1版第7卷第384-386页，俄文第2版第6卷第543-545页，日文版第6卷第489-492页。

爱尔兰的复仇

马克思写于1855年3月13日，首次发表在1855年3月16日《新奥得报》第127号，原文是德文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第11卷（1962年6月版）第134-137页。

本文还收在《马克思恩格斯全集》德文版第11卷第117-119页，俄文第1版第10卷第339-341页，俄文第2版第11卷第123-125页，日文版第11卷第112-115页。

爱尔兰的惶恐

马克思写于1858年12月29日，首次发表在1859年1月11日《纽约每日论坛报》第5530号，原文是英文。

中译文首次发表在《马克思恩格斯全集》第12卷（1962年8月版）第711